

**PROVERBS AND METAPHORS IN THE ENGLISH CULINARY  
LANGUAGE / PROVERBES ET MÉTAPHORES DANS LE LANGAGE  
CULINAIRE ANGLAIS / PROVERBE ȘI METAFORĂ ÎN LIMBA  
ENGLEZĂ DIN DOMENIUL CULINAR<sup>1</sup>**

**Abstract:** Food is “an essential source to survival with great symbolic force, food has been central to human history”. (Fellner, 2013: 243). The aim of this article is to emphasize the strong relationship between food and cooking, on the one hand, and language and communication, on the other. Culinary words and concepts infiltrated local sayings and proverbs in English culture, thus becoming important pieces of cultural and historical evidence, if reliably dated. Culinary metaphors are equally important, as they reflect and reveal cultural and social realities.

**Key words:** culinary language, proverbs, metaphors.

### **Introduction**

The aim of this article is to emphasize the strong connection and relationship between food and cooking, on the one hand and language and communication on the other hand. It is supposed to be the first of a series on this topic and it comprises an overview of the specialized literature revolving around the linguistic study of food and food practices, followed by a brief presentation of the function of food proverbs and metaphors in the English language.

Fellner (2013: 249) states that, given the huge array of functions it serves, “it comes as no surprise then that a host of disciplines have joined in the feast of studying the symbolic function of food.” Food is “an essential source to survival with great symbolic force, food has been central to human history” (*ibid.*: 243). It is not only sustenance, a biological necessity, but also a meaningful cultural act, and, as such, it may be subjected to an interdisciplinary study, involving folklore, psychology, ethnomusicology, archaeology, economics, biological and medical anthropology, architecture, etc.).

According to Nützenadel and Trentmann, food “serves as a lightning-rod for all sorts of anxieties and disquiet about the human condition in late modernity, about the speed of life (fast food/ slow food), the dominance of science (Frankenfoods), a loss of authenticity, a diminishing connection with nature (industrial vs organic foods), the invasion of the local by the global (McDonaldization), and physiological and mental stress and disease (obesity and bulimia) (2008: 2, apud Fellner, *ibid.*).

### **Language and Food**

Kapoor, as many other researchers in this field, claims that cooking is an unspoken language (2010: 183). The idea is not new since in 1826, Brillat Savarin became famous when he expressed his belief that food should be regarded as an important identity marker: “Tell me what you eat, I’ll tell you what you are.” The idea is reinforced by Padolsky, who states that

From an ethnic perspective, the assumption has been that your identity can somehow be connected to, or even induced from, the foods that have significance for you and your group, foods that reflect your ethnic language, culture, history, traditions religion and so on. If you are Ukrainian, you eat cabbage rolls; if you are Jewish you eat matzo ball soup; if you are Chinese you eat har gow, and so on. In other words, you are what you eat (2005, n.p., apud Fellner, *op. cit.*: 246)

---

<sup>1</sup> Adina Matrozi Marin, University of Pitești, adinamatrozi@yahoo.com

Food had a very important role in the development of the earliest forms of human communication. One of the theories suggests that language may also have been developed to reduce tension connected with the division of food. (cf.<sup>1</sup>) Cooking and hospitality are among the best opportunities to develop and strengthen social ties, and make individuals contribute to the common good. Jacobs relates that, on occasions, when most Westerners casually will ask "How are you?" or "How goes it?" the Chinese are more apt to ask (with more genuine concern „Have you eaten?") (1995: 78).

Individuals find their proper place within society while they are processing or sharing food. Over the time and in most various settings, both food and language have been used to create and maintain human relationships.

[...] food consumption and language use together often characterize settings, speech events or space. At a Western birthday party, the verbal act of congratulating, as well as a cake as food choice, constitute core elements. In a transcendental setting like the Eucharist, the body and blood of Christ are consumed while a set of specific words are pronounced. [...] Beer gardens, pubs, or coffee shops evoke certain food items and specific verbal activities (Oldenburg, 1989, Laurier, 2005, apud Gerhardt, 2013: 5)

Another similarity between the two is the fact that both of them are fabricated by building larger units out of smaller entities: ingredients make dishes make meals, sounds make words make utterances make texts (cf. Halliday's analogy between the categories of eating like daily menus, meals, courses, helpings, mouthfuls and categories of grammar like sentences, clauses, groups, phrases, words, morphemes (1961, cf. also Levi-Strauss, apud *ibid.*: 14) The evolution of dishes has been likened to the evolution of languages (Whitfield, 2005, apud Gerhardt, *ibid.*: 15). Similar dishes may indicate cultural contact or common ancestry; such is the case with similar words or grammatical structures. Borrowing of words denoting food items can be seen as proof of cultural contact. The dinner table is a rich site for socialization and language acquisition. Actual real life practices of eating have been shown to be intricately interwoven with interactional linguistic practices (cf. Erikson, 1982; Mondada, 2009, apud *ibid.*: 14).

Both food and language have an intricate connection to power. Moreover, both of them are culturally dependent and vary according to factors such as gender, age, or situational context, or even lifestyle. Even though cooking is a common activity to all the people of the planet, there are vast differences both in the food-related behavior of different cultures as well as in the languages of the world. (cf. *ibid.*: 3). Eating and talking are used to construct social hierarchies, class, ethnicity, caste, the difference between rich and poor.

Gerhardt (*ibid.*: 23) explains that “[...] food is not a given, but a cultural construct which can be analyzed by looking at language. Different language communities conceptualize the world differently, depending on their cultural needs.” The author also discusses the importance of national foods and national languages as building blocks of national identities. (*ibid.*: 4) Some simple drinks or meals have become national icons, not to say national treasures. As a metonymic part of national identity, they represent a whole country. For instance, the original Chinese word for *tea*, *cha*, was also used by Westerners to refer to the country name, China. While breakfast tea is now also associated with England, other varieties are associated with other countries, like *matcha* with Japan, or mint *chai* with Morocco, as shown by Yves Schemel, Prof. of Political Science.<sup>2</sup>

---

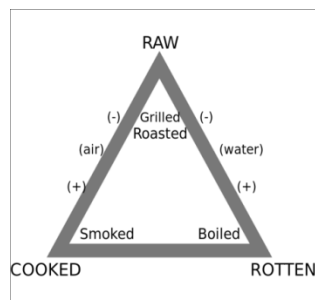
<sup>1</sup> *The Cultural Dimension of Food*,  
[https://www.unscn.org/web/archives\\_resources/files/the\\_cultural\\_dimension\\_of\\_food.pdf](https://www.unscn.org/web/archives_resources/files/the_cultural_dimension_of_food.pdf)

<sup>2</sup> *The Politics and Diplomacy of Cooking and Hospitality*,  
<https://www.futurelearn.com/courses/geopolitics-hospitality>

### Structural analysis and the culinary triangle

The step that made human beings human, as Levi Strauss points out, and marked the transition from nature to culture, and from nature to society was the discovery of fire. Levi Strauss attempted to apply the methods of structural analysis he performed on language and grammatical structure to the study of food and the categories that comprise it. His approach is based on the idea of the culinary triangle, in which cooking is divided into three classes: roasted, boiled and smoked.

Smoking and boiling are different in terms of the nature of the intermediary element between fire and food, which is air or water. Smoking and roasting are differentiated by the greater or lesser role given the air; and roasting and boiling are differentiated by the presence or absence of water. The boundary between nature and culture that can be imagined as being parallel to the air axis or water axis, places roasting and smoking on the side of nature, boiling on the side of culture and roasting and boiling on the side of nature in terms of results. (Levi Strauss, 1966)<sup>1</sup>



According to Levi Strauss (1964, apud<sup>2</sup>), raw is natural in origin, while cooked implies a step that is both cultural and social. The use of utensils is definitely a proof of cultural evolution and “so is the ability to smoke in order to extend the food’s ability to resist spoilage for an incomparably longer amount of time than in any other method of cooking.” (*ibid.*: 7).

### Culinary words and concepts in English proverbs

Culinary words and concepts infiltrated local sayings and proverbs in English culture. Sutton (2010: 332) uses in his article the definition provided by Dr. South (1634-1716), cited by the Oxford English Dictionary: “What is a proverb but the experience and observation of several ages, gathered and summed up into one expression.” As underlined by Dr. South, proverbs can become cultural and historical evidence, if they are reliably dated. As opposed to other European collections of proverbs, the English counterpart “contains very few examples of lore or advice about the art of cookery. What we do find in abundance, however, is folk-wisdom, evidence of familiarity and attitudes towards meals, eating and foodstuffs.” (Sutton, *ibid.*: 333)

<sup>1</sup> Boiling meat is seen to be a cultural form of cooking because it uses a receptacle to hold water, therefore it is not completely natural. It is also the most preferred way to cook because none of the meat or its juices are lost. In most cultures, this form of cooking is usually conducted by women and is served domestically to small closed groups, such as families.

Roasting meat is a more natural way of cooking because it does not use a receptacle. It is done by directly exposing the meat to the fire. The meat is most commonly offered to guests and is associated with men in many cultures. As opposed to boiling, roasted meat can lose some parts during cooking, thus it is also associated with destruction and loss.  
[https://en.wikipedia.org/wiki/Culinary\\_triangle](https://en.wikipedia.org/wiki/Culinary_triangle)

<sup>2</sup> [https://www.unscn.org/web/archives\\_resources/files/the\\_cultural\\_dimension\\_of\\_food.pdf](https://www.unscn.org/web/archives_resources/files/the_cultural_dimension_of_food.pdf)

### Garlic

One of the most representative examples could be garlic, considered to be the quintessentially French flavouring that might be expected to have a proverbial history of English contempt. Quite surprisingly, the opposite is true, and the existing proverbs are proof of affection and familiarity. They also show that garlic was a popular English flavouring well into the seventeenth century.

e.g. *Eat leeks in Lide and ramsins in May, and all the year after physicians may play.* [Lide = March, ramsins = garlic or wild garlic in dialect; proverb recorded 1558, 1686] (*ibid.*)

*Garlic makes a man wink, drink and stink* [recorded 1510, 1594 and 1607]

*We have eaten garlic everyone* [1425]

*The smell of garlic takes away the smell of onions.* [1599 and 1609]

### Butter

Butter has inspired in English more proverbs than in any other language. These proverbs, Sutton (*ibid.*: 334) reveals, may tell a historical story: “The research done on the increasing use of butter in English recipes, the pattern that emerges [...] would seem to confirm the Flandrin-Hyman thesis that butter was first a food of the barbarians and the poor and only later became a regular component of high cuisine.”

e.g. *Boil stones in butter and you may sup the broth.; That is for that and butter’s for fish.; Butter is good for anything but to stop an oven.; Butter is gold in the morning, silver at noon, lead at night.; That which will not be butter, will be made into cheese.; It rains butter and cheese.; Fine words butter no parsnips.; Butter is mad twice a year.; Like butter in the black dog’s throat.; To melt like butter before the sun.; As fat as butter.; All is not butter that the cow shites.; His bread is buttered on both sides.; Be not a baker if your head is of butter.; The bread never falls but on the buttered side.*

Proverbs may also refer, among other things in the culinary field, to desired qualities (hardness is identified as the prime quality for cheese): *After cheese comes nothing. After fish nuts.* [1609, 1623, 1639, 1721], to recommendation and preference:

e.g. *Of wine the middle, of oil the top and of honey the bottom.*

*Dunnow bacon, and Doncaster daggers, Monmouth caps and Lemster wool, Derby ale and London beer.*

*Here is a pigeon so finely roasted it cries, Come eat me.,* and sometimes even to anti-recommendations:

e.g. *The devil will not come into Cornwall, for fear of being put into a pie.* (cf. *ibid.*: 335-336)

### Meat

The historical and social reality is also preserved in proverbs about meat. The fact that all the English names for the meat of sizeable animals (*beef, mutton, veal, pork, venison*) are Norman/ French words while the words for the animals themselves are Anglo-Saxon is a direct consequence of the social differences (different social strata) existing in the society at that time.

[...] the English may have reared and herded the animals, but it was the Normans who controlled the eating of them. In the period when the proverbs began to emerge, finer forms of meat were foreign to the tables of common people, which contributed to the tone of resentment and caution in many of the meat-proverbs:

e.g. *Much meat, much malady.* (Here the meaning is even more powerful due to the alliteration) [1597, 1603, 1619, 1629, 1647, 1670]

*Raw veal and chickens make fat churchyards.*

As regards the idea concerning the “finer forms of meat”, the most relevant example could be the doublet *pig - pork*, whose different usage, according to the different parts meant for consumption by different social classes is presented below:

The pig, having a dual role of incarnation of dark evil force and benign provider of food in many forms, is called by different names in different cultures. [...] In English swine, sow, when applied to a person implies evil or slatternly behaviour, the desired fecundity of the sow becoming a sign of loose living and caddish behaviour an attribute of a swine. Calling someone a greedy pig can be affectionate but is mostly not. When killed, bled, cleaned and cut up, the pig becomes pork; but the less posh cuts are pig's ears, pig's liver and pig's tail. (Riley, 2010: 270)

English meat proverbs may be classified into three categories: about how to eat meat (e.g. *The nearer the bone, the sweeter the flesh*); warning about excess (e.g. *More die by food than famine*) and about the scarcity of meat (e.g. *Poor men seek meat for their stomach; rich men seek stomach for their meat*) (Sutton, *op. cit.*: 336-337). A closer look would reveal that, contrary to our contemporary expectations, few proverbs in this category refer to positive qualities of the meat.

### Culinary Metaphors

Rousseau asserts that all language originated in metaphor. (1781, *Essay on the Origin of Languages*, apud Kittay, 1989: 5) Subsequently, literal language is a pruning away and a rationalization of our figurative thought, in which metaphor is not only a mere ornament. (Kittay, *ibid.*)

To better understand metaphors, we should start from the meaning of words and remember the distinction drawn by Saussure between value and signification. According to this distinction,

value is that aspect of meaning which derives not from some non-linguistic entity, but from a term relation to other terms. And yet language hooks on to the world and to our conception of the world – *words signify, they have content*. We cannot do without signification. Semantic fields, as now formulated, do not provide us with a term's signification, with its content. [...] knowing that „broil”, „fry”, „grill” and „roast” all contrast in a particular way, for example, they are incompatible hyponyms, does not help us to know what to do if we are ordered to roast a chicken. Knowing the appropriate covering terms helps, but it is not sufficient. (Kittay, *ibid.*: 249)

The researcher considers that metaphor can be explained if we take into account the concept of second-order meaning, which is essential.

[...] Second-order meaning is obtained when features of an utterance and its context indicate to the hearer or reader that the first order meaning of the expression is either unavailable or is not appropriate.

Other examples of second-order meaning cited by the author are tropes such as irony, non-figurative utterances described by Searle as indirect speech acts and other non-figurative utterances which have two illocutionary forces. (*ibid.*: 144)

The domain of eating offers a variety of expressions that are commonly used as metaphors: IDEAS ARE FOOD e.g. food for thought, a voracious reader or to spoon-feed students (Lakoff and Johnson, 1980: 46-47, 147-148, apud Gerhardt, 2013: 24). Lakoff and Johnson note that “Since food here defines ideas (and not vice versa), the food terms used are typically very simple. For this reason we may have raw facts and half-baked ideas, but there are not sautéed, broiled, or poached ideas.” (1980: 109, apud *ibid.*)

On the same note, Hines explains that the correspondence between food words and ideas is possible due to the mundane and concrete character of the former.

Hence, words from the lexical field food are used to talk about something abstract like ideas because they are mundane and concrete. [...] Furthermore, DESIRE IS HUNGER, a metaphor found in different languages. [...] Gender studies have drawn

attention to the metaphor WOMEN AS DESSERTS e.g. as tarts, but also in the embodied form of women jumping out of cakes. (Hines, 1999, apud Gerhardt, *ibid.*)

### Conclusion

The study of culinary language proves to be a much more complex and complicated endeavour than expected in the beginning, because eating not only serves not only a biological function, it is a cultural act. In this respect it resembles language, since both food and language are culturally dependent and vary according to factors such as gender, age, or situational context, or even lifestyle. Even though cooking is a common activity to all the people of the planet, there are vast differences both in the food-related behavior of different cultures as well as in the languages of the world. However, they are invaluable indicators of historical, social and cultural phenomena and of their evolution. Eating and talking are used to construct social hierarchies, class, ethnicity, caste, and the difference between rich and poor.

### Bibliography

- Feder Kittay, Eva, *Metaphor: Its Cognitive force and Linguistic Structure*, Clarendon Paperbacks, Oxford, 1989
- Fellner, Astrid M., The flavors of multi-ethnic North-American literatures: Language, ethnicity and culinary nostalgia, in *Culinary Linguistics: The chef's special*, pp. 241-260 Cornelia Gerhardt, Maximiliane Frobenius and Susanne Ley (eds.), John Benjamins Publishing Company, 2013
- Ashley, Bob, Hollows, Joanne, Jones, Steve and Ben Taylor (eds.), *Food and Cultural Studies*, Routledge, 2004
- Gerhardt, Cornelia, Food and language – language and food, in *Culinary Linguistics: The Chef's Special*, Cornelia Gerhardt, Maximiliane Frobenius, Susanne Ley (eds.), John Benjamins Publishing Company, 2013
- Jacobs, Jay, *The Eaten Word: The Language of Food, the Food in Our Language*, Carol Publishing Group, 1995
- Kapoor, Sybill, The Unspoken Language of Food, in *Food and Language: Proceedings of the Oxford Symposium on Food and Cooking*, 2010, Richard Hosking (ed.), pp. 183-188
- Riley, Gillian, Telling Porkies: The Nomenclature of the Pig and Its Parts, in *Food and Language: Proceedings of the Oxford Symposium on Food and Cooking 2009*, Richard Hosking (ed.), 2010
- Sutton, David, The Language of the Food of the Poor: Studying Proverbs with Jean-Louis Flandrin, in *Food and Language: Proceedings of the Oxford Symposium on Food and Cooking 2009*, Richard Hosking (ed.), 2010
- [https://www.unscn.org/web/archives\\_resources/files/the\\_cultural\\_dimension\\_of\\_food.pdf](https://www.unscn.org/web/archives_resources/files/the_cultural_dimension_of_food.pdf)

---

**L'INTERCULTUREL À TRAVERS LES COLLOCATIONS /  
INTERCULTURALISM THROUGH COLLOCATIONS /  
INTERCULTURALITATEA PRIN PRISMA COLOCAȚIILOR<sup>1</sup>**

**Résumé:** Notre article essaie de démontrer qu'il existe une relation immédiate entre l'emploi des unités phraséologiques en classe de FLE/FOS et la compréhension de leur dimension culturelle, mais il faut voir dans quelle mesure les apprenants sont plus ou moins conscients de leurs connotations culturelles. De ce point de vue, les expressions figées et les collocations en particulier méritent vraiment d'être évoquées en classe dans une perspective culturelle et interculturelle. Les enseignants doivent donc définir quels éléments culturels ils souhaitent transmettre et tenir compte des objectifs des apprenants, de l'âge et du niveau requis pour un tel apprentissage. Nous veillons donc à vérifier si la francophonie est mise en valeur lors de l'enseignement de ce type d'expressions dans un but culturel et interculturel. Ces points éclaircis, il sera possible de mener une enquête auprès des étudiant(e)s roumain(e)s, pour mieux connaître leur perception sur le domaine de la phraséologie. Cette enquête sur le terrain, sous forme de questionnaire, nous l'avons menée auprès de nos étudiants en Langues Modernes Appliquées, afin de voir quelles sont les difficultés ressenties par eux-mêmes relatives à l'apprentissage des collocations. Un tel apport ne pourrait se réaliser sans l'apport théorique propre au domaine et ses descriptions, que nous exploitons et évoquons dans notre article à chaque fois que cela s'avère nécessaire et opportun.

**Mots-clés:** phraséologie, collocation, culturel, interculturel, questionnaire.

**Abstract:** Our paper aims to demonstrate that there is a direct relationship between the use of phraseological units during the FSL (French as a second language) or FSP (French for specific purposes) classes and the proper understanding of their cultural dimension, but we have to determine the extent to which the students are more or less aware of their cultural connotations. From this point of view, during the course it is important to discuss especially about idioms and collocations above all the other units due to their cultural and intercultural relevance. Thus, teachers must specify what cultural elements they want to convey to meet the objectives of their learners, adapt them to their age and address the particular needs for their level. We try to observe whether francophony is properly highlighted in the process of teaching this type of expressions so as to serve a cultural and intercultural purpose. After clarifying these key aspects, it becomes possible to conduct an inquiry to establish the perception of Romanian student(s) on phraseology. This survey form designed on the field, as a questionnaire, was created for the students in Applied Modern Languages to find out the difficulties they encounter when learning the collocations. Such an activity could not be undertaken outside the specific theoretical framework, which is exploited and evoked whenever necessary and appropriate.

**Key words:** phraseology, collocation, cultural, intercultural, questionnaire.

Cette année nous avons pu conduire une enquête sous la forme d'un questionnaire auprès de nos étudiants de deuxième année qui ont eu dans leur emploi du temps du deuxième semestre un cours de Phraséologie. L'objectif a été de recueillir des informations sur le cours de phraséologie, à partir des réponses fournies par les questionnés. Le questionnaire qu'ils ont dû compléter leur a été présenté à la fin du semestre. Comme ce cours avait comme objectif la sensibilisation des étudiants aux expressions figées, les premiers cours ont eu comme objet les constructions courantes, routinières, rencontrées dans l'usage de la langue. Nous avons aussi veillé à augmenter le degré de difficulté à l'intérieur de chaque cours: d'abord nous avons étudié les expressions idiomatiques (régulières, transparentes, opaques), puis les collocations et finalement les parémies (surtout les proverbes).

Pour réaliser la présente enquête, nous avons adopté une démarche rigoureuse en respectant les étapes définies par les spécialistes: définition et objet de l'enquête,

---

<sup>1</sup> Ana-Marina Tomescu, Université de Pitești, Roumanie, ana\_marina\_tomescu@hotmail.com

détermination de la population d'enquête, rédaction du questionnaire, pré-test pour vérifier la validité du questionnaire, lancement de l'enquête, exploitation et analyse des résultats.

Pour faciliter la mise en pratique de notre enquête, nous avons construit le questionnaire en veillant à ce que les questions soient clairement formulées, précises et bien agencées les unes par rapport aux autres. Au total, le questionnaire – avec des questions ouvertes et d'autres fermées – est composé de 14 items qui portent sur les différents aspects que nous avons voulu circonscrire. Il s'agit de 24 étudiants qui ont répondu à notre enquête, sur un total de 29 étudiants. Pour vérifier la fiabilité du questionnaire, nous l'avons testé avec cinq étudiants qui appartenaient à la population d'enquête. Les questionnaires ont été remis en mains propres aux enquêtés. Ces derniers n'ont pas signalé de difficultés de compréhension des items, mais la passation du questionnaire a enregistré quelques moments difficiles tel que le refus de quelques étudiants de coopérer pour raison de manque de temps.

Dans l'élaboration de notre questionnaire, nous avons essayé de tenir compte de plusieurs aspects:

- à partir d'une problématique de base (la phraséologie, quelles difficultés pour les étudiants francophones et pour les étudiants roumains en particulier?), nous avons conçu des questions qui renvoient à différents facteurs: statut de la discipline, respect de la forme figée des expressions, utilisation des sources de documentation, usage des dictionnaires et bases de données terminologiques, difficultés ressenties, manière de travailler (seul, en équipe, quel rôle dans l'équipe?), etc.

- des questions ouvertes (longues ou courtes), afin d'obtenir des informations riches et précises, mais aussi de donner la possibilité aux répondants de formuler des réponses libres. Nous avons opté exclusivement pour ce type de questions parce que nous avons considéré qu'elles permettent de recueillir les opinions des apprenants de façon plus détaillée. En outre, elles stimulent l'intérêt du répondant pour le questionnaire: il se sentira valorisé à travers l'intérêt qu'on lui porte en lui donnant la parole.

- les questions fermées, qui facilitent le traitement des résultats d'une enquête, parce que la collecte des réponses est simple et fiable. De plus, elles incitent à peser le pour et le contre avant de répondre.

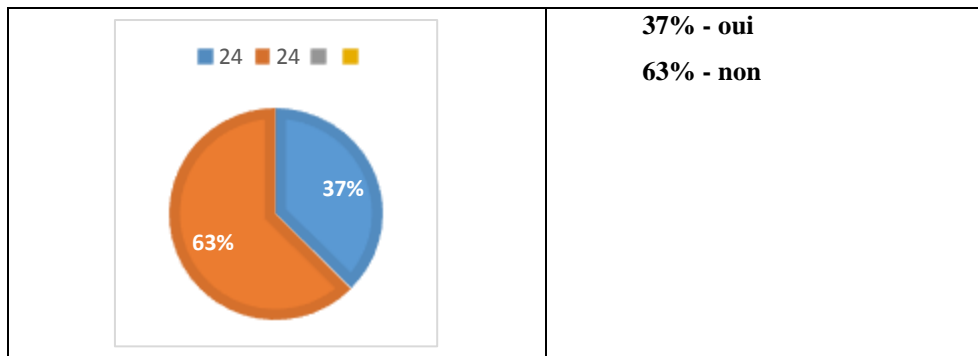
L'enquête par questionnaire nous a semblé un moyen très pratique pour collecter rapidement des informations. Le profil des participants à l'enquête est décrit dans le tableau ci-dessous:

Nombre total étudiants	Participants à l'enquête	Tranche d'âge		Sexe
		21-22 ans (22 étudiants)	plus de 25 ans (2 étudiants)	
29	24	21-22 ans (22 étudiants)	plus de 25 ans (2 étudiants)	22 étudiantes 2 étudiants

Les résultats seront présentés ci-dessous:

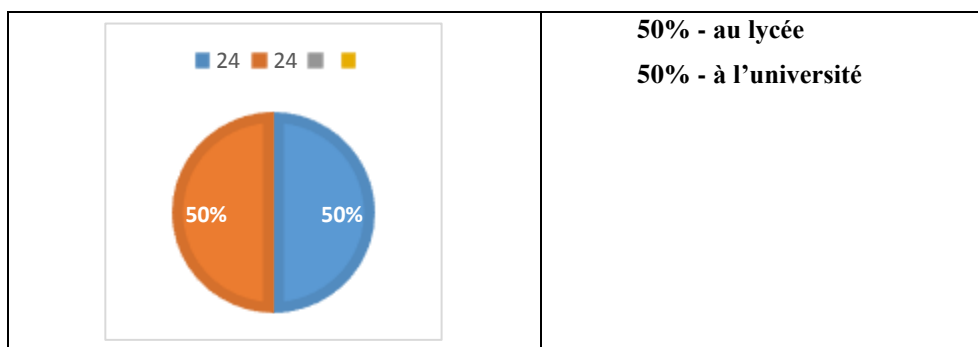
**Question 1. Avant de commencer le cours, connaissiez-vous l'objet de la discipline appelée *phraséologie*?**





Les réponses fournies à la question no 1 permettent de constater une réalité: en tant que discipline linguistique, la phraséologie n'a pas une position très claire dans l'ensemble des sciences de la langue. La conséquence immédiate est le fait qu'elle n'est pas enseignée dans le système d'enseignement général préuniversitaire. Au niveau universitaire, elle est étudiée généralement dans le cadre du cours de Lexicologie. Cet état des lieux justifie le fait que 63% des étudiants enquêtés avouent qu'ils ne connaissaient pas l'objet de la discipline Phraséologie. Même s'ils utilisent fréquemment en contexte scolaire les collocations (*satellite artificiel, tronc de cône, demi-sphère, équation différentielle, acide chlorhydrique*) etc., ils ne connaissent pas la terminologie spécifique à chaque discipline.

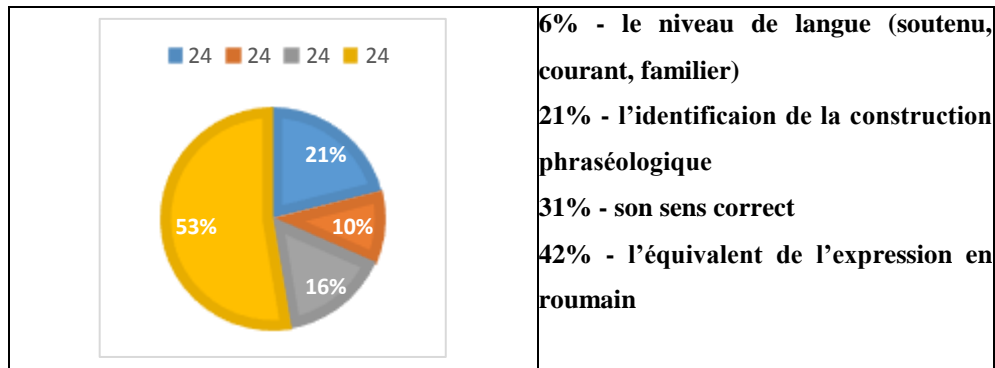
**Question 2. À quel niveau devrait commencer l'étude de la phraséologie?**



La question no 2 porte sur l'un des aspects les plus importants qui visent le domaine de la phraséologie. À quel moment faudrait-il commencer l'étude systématique de cette discipline? 50% des étudiants pensent que l'étude devrait commencer au lycée, 50% à l'université. Cette réponse témoigne de la méconnaissance des bons outils pour enseigner la phraséologie, à tout niveau d'enseignement. Les apprenants se heurtent à des difficultés de compréhension de la langue idiomatique et cherchent des solutions dans un dictionnaire traditionnel qui, malheureusement, ne leur fournit pas les informations dont ils ont besoin. Même certains enseignants considèrent la phraséologie comme trop spécifique. Malgré que les constructions phraséologiques apparaissent fréquemment dans l'utilisation de la langue parceque « on en trouve tout au long des consignes, des textes, des exercices des manuels, mais elles ne font que très rarement l'objet d'un enseignement spécifique. » (Cavalla, 2008: 6), certains enseignants continuent à considérer la phraséologie comme trop spécifique, car « on en trouve tout au long des consignes, des textes, des exercices des manuels, mais elles ne font que très rarement l'objet d'un enseignement spécifique. » (*Ibidem*). De par ses difficultés de compréhension et de traduction des expressions figées, l'apprenant pense que

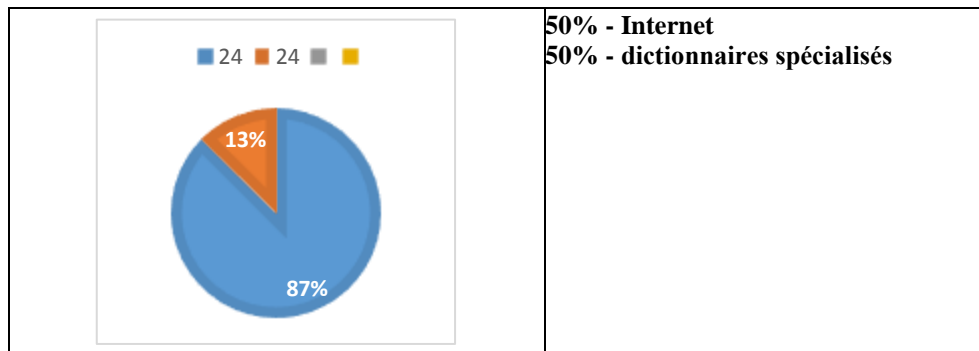
ces devront donc être étudiées à l'université car elles requièrent un certain niveau de langue pour être comprises et employées à bon escient.

**Question 3. Quelles difficultés avez-vous rencontrées dans les textes qui emploient des constructions phraséologiques?**



Les réponses catégoriques données à la question no 3 montrent que nombre d'étudiants (42%) avouent que la difficulté principale est celle de trouver l'équivalent de la construction phraséologique en roumain. Ils sont moins intéressés au niveau de langue spécifique à une certaine unité phraséologique, mais il faut y prêter plus d'attention: par exemple *être sur les genoux* (être très fatigué) est considérée comme une expression populaire, tandis que *avoir les foies* (avoir peur) est une expression argotique. Beaucoup d'entre eux reconnaissent avoir des difficultés liées à la compréhension correcte du sens de l'expression, surtout pour les collocations qui appartiennent à certaines disciplines spécialisées, telles: *accusation péremptoire*, *accusation retentissante*, *escompter billet à ordre*, *budget riquiqui*, *bidouiller les chiffres*, *compte dormant*, *contrat inique*, *dépense faramineuse*, etc.

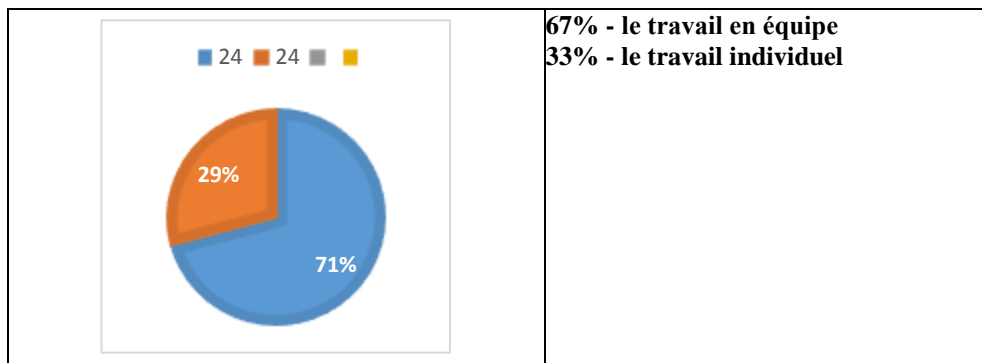
**Question 4. Quelles sont vos sources de documentation?**



Les réponses à la question no 4 révèlent que 50% des étudiants utilisent comme source de documentation l'Internet. Les dictionnaires électroniques ont l'avantage de pouvoir taper le mot désiré sur le clavier de l'ordinateur, en nous renvoyant directement sur les informations recherchées. En même temps, ils savent que les dictionnaires traditionnels ne donnent presque pas d'informations sur le phénomène collocationnel et il faut consulter

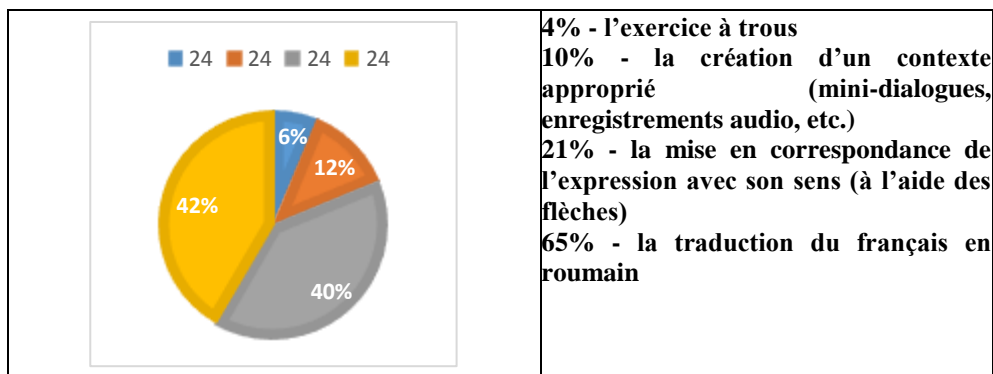
des dictionnaires spécialisées. Leur consultation est obligatoire, parce que dans un dictionnaire traditionnel la section d'exemples contient souvent des collocations, mais leur sens n'est pas spécifié. Le plus souvent c'est l'utilisateur qui doit chercher ou même deviner le sens des différents verbes employés avec la lexie de base de la collocation, pour trouver celui qui correspond mieux à son intention de communication. Ces dictionnaires spécialisées sont parfois disponibles sur Internet ou sur des sites lexicaux. En plus, l'un des avantages les plus importants de ce type de sites lexicaux est qu'ils sont des ressources « en ligne », c'est-à-dire qu'ils peuvent actualiser l'information constamment à la différence des dictionnaires papier qui, une fois imprimés, ne pourront plus changer.

**Question 5. C'est le travail en équipe ou le travail individuel qui vous motive le plus? Justifiez votre choix.**



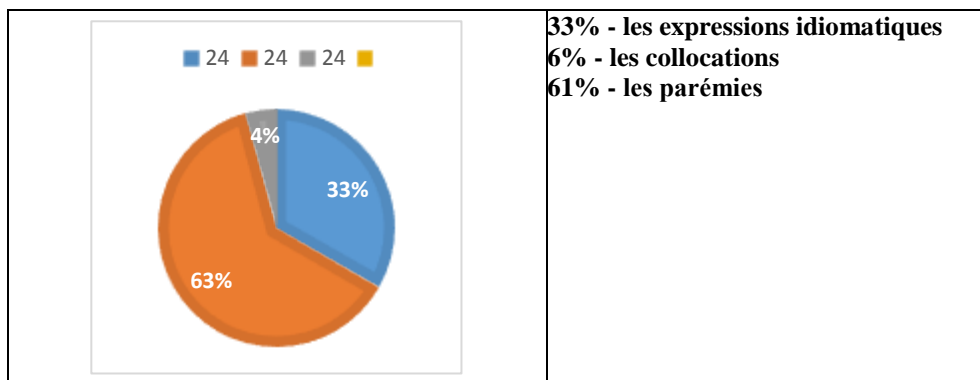
En posant la question numéro 5, nous avons voulu savoir quel type de travail incite le plus les étudiants. 67% d'entre eux ont choisi le travail en équipe et 33% ont opté pour le travail individuel. Le travail en équipe présente beaucoup d'avantages: premièrement, il permet à chacun de rompre son isolement, de partager des préoccupations, de les retrouver chez d'autres; deuxièmement, il accroît la confiance en soi et dernièrement, il sensibilise aux différences culturelles et aux difficultés de la communication. En exerçant ce type de travail pendant le cours de phraséologie, nous avons constaté qu'il donnait aux élèves l'occasion de circuler, de travailler dans divers types de groupes, avec des camarades et dans des climats différents; ce qui augmente les chances - pour chacun - de trouver sa place, de s'intégrer et de voir son apport reconnu.

**Question 6. Quels types d'activités/exercices vous semblent utiles dans l'apprentissage de la phraséologie française?**



En exploitant les réponses fournies à la question numéro 6, nous avons pu noter que 65% des étudiants pensent que les activités les plus utiles dans l'apprentissage de la phraséologie française concernent la traduction des constructions phraséologiques du français en roumain. Leur réponse n'est pas surprenante pour nous, parce qu'en Roumanie la traduction en classe d'apprentissage des langues étrangères a longtemps été un moyen de contrôle et même l'unique moyen d'apprentissage des structures lexicales et grammaticales. Les dernières décennies, avec l'avènement des méthodes audiovisuelles, on a essayé de bannir les exercices de traduction de la classe de langue. Toutefois, plusieurs enseignants et apprenants disent que leur apprentissage d'une langue étrangère passe naturellement par le filtre de la langue maternelle et qu'ils l'utilisent qu'elle soit bannie ou non. Le fait que seulement 10% d'entre eux ont choisi comme activité la création d'un contexte approprié (mini-dialogues, enregistrements audio, etc.) montre qu'ils manifestent une certaine réticence vis-à-vis des activités qui impliquent la production orale. Les élèves et les parents roumains avouent qu'il arrive, pendant les cours de français, que les élèves restent souvent muets et que seul l'enseignant ou deux-trois collègues parlent. Parce qu'ils exercent peu l'expression orale, ils ont peur de faire des fautes ou que leurs camarades se moquent d'eux. Parfois, même si l'enseignant essaie de faire communiquer ses élèves, il arrive souvent que les élèves répondent juste par un mot ou deux. C'est pour cette raison que beaucoup d'enseignants roumains ont ressenti la nécessité d'utiliser des pratiques innovantes: le travail en laboratoire multimédia, les enregistrements de CD, l'utilisation de fichiers MP3, etc.

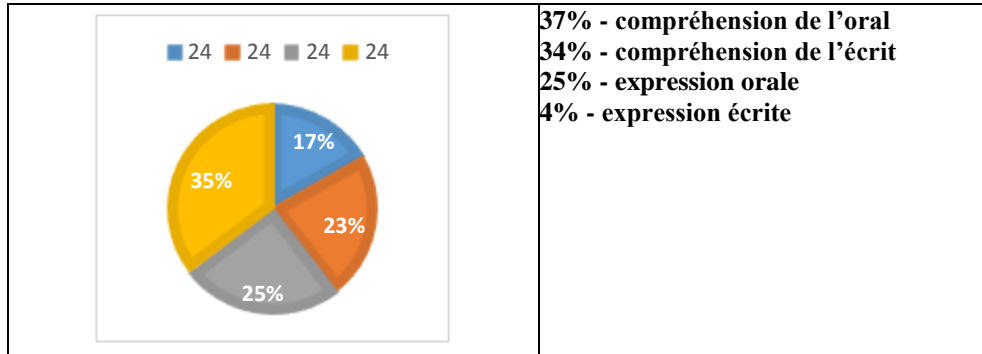
**Question 7. Pendant les cours de phraséologie, quel type de constructions vous a suscité l'intérêt?**



Les réponses à la question no 7 révèlent que 61% des étudiants se sont intéressés surtout aux parémies pendant le cours de phraséologie, même si la plupart d'entre eux ne savent pas que ce genre de locutions font l'objet d'une science appelée parémiologie. À notre avis, ils ont essayé principalement d'observer comment changent le lexique, les figures de style et la façon de dire les proverbes et les parémies (dictons, maximes, sentences, adages, préceptes, aphorismes, etc.) d'une langue à une autre. Pendant les différentes activités, ils ont observé que la transposition des parémies et des dictons d'une langue à une autre est un processus qui exige beaucoup d'habileté et de compétences linguistiques et culturelles. 33% des étudiants se sont intéressés en principal aux expressions idiomatiques, car elles ne présentent pas toutes le même niveau de difficulté. Pour certaines d'entre elles la transparence métaphorique aide à leur compréhension: *passer l'éponge*, *être tiré à quatre épingles*, *jeter l'argent par les fenêtres*, etc. Le fait que seulement 6% ont été attirés par l'étude des collocations peut être expliqué par l'idée que

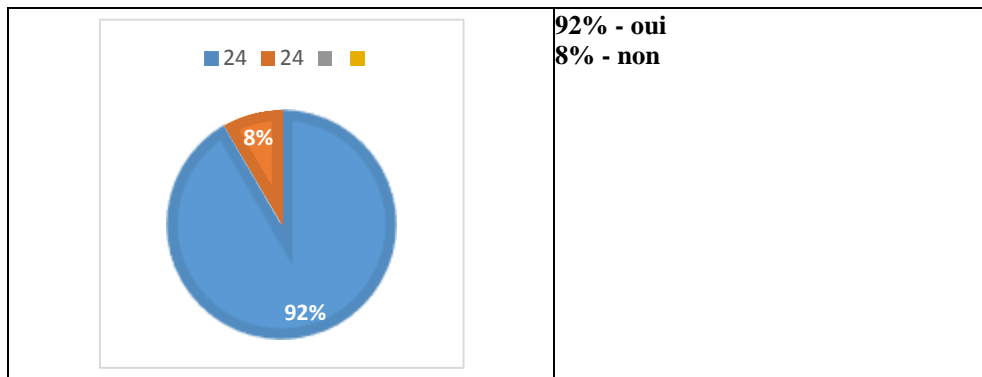
ces constructions sont partiellement figées. Généralement, ils ne se heurtent pas à l'identification du sens global de la collocation (*léger frisson, maigre salaire, manger comme un oiseau, applaudir timidement*) et ils identifient facilement les deux parties (la base et le collocatif).

**Question 8. Ces activités doivent viser quelle compétence?**



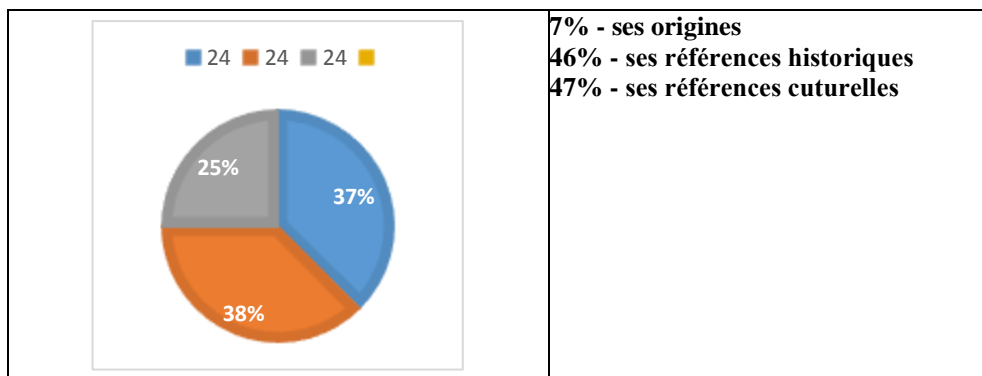
Dans le prolongement de la question précédente nous avons aligné la question numéro 8. Notre hypothèse est que la compétence orale devient plus importante dans les sociétés modernes et aussi dans l'enseignement des langues. Cette hypothèse a été confirmée parce que les réponses des questionnés montrent que 37% des étudiants s'intéressent à la compréhension de l'oral et 25% à l'expression orale. Ils ont découvert que des expressions fréquemment utilisées à l'oral représentent des collocations: *avoir tort, avoir raison, faire attention, rendre visite, poser une question, mener une recherche, faire un pas, résoudre un problème*, etc. Pour les apprenants, l'oral devrait être un objet d'enseignement, car l'échange de parole dans différentes situations scolaires ou extrascolaires - de façon improvisée et spontanée - permet d'exprimer et de justifier leur point de vue, de participer à un débat, de construire, de faire évoluer par la même occasion leur pensée et enfin de s'intégrer en société. D'ailleurs, l'utilisation des collocations ne permet pas seulement d'augmenter la fluidité et l'aisance orale, mais également de rendre le discours plus cohésif en intégrant au fur et à mesure d'autres corpus lexicaux. Par conséquent, comme les deux compétences sont d'importance égale, les exercices avec lesquels l'apprenant va travailler doivent être écrits comme oraux.

**Question 9. L'étude des collocations vous a-t-elle fait découvrir la diversité culturelle du monde francophone?**



En posant la question numéro 9, nous avons voulu savoir si l'étude des collocations a aidé les étudiants à découvrir la diversité culturelle du monde francophone. 92% ont répondu affirmativement. Par exemple, aux Antilles la collocation *Ça caille?* Ne signifie pas qu'il fait froid, mais correspond à une formule de salutation: *ça va?*, ce qui représente une preuve de la variation géographique des constructions phraséologiques. Dans d'autres situations des expressions comme *abîmer le portrait* et *casser la figure* sont comprises par tous les locuteurs francophones, tandis que *arranger le cadran/la face*, représente une expression synonyme, mais qui ne s'emploie qu'au Québec. En revanche, la collocation *avoir de l'allure* a trois sens différents, selon l'endroit: être ordonné (en Belgique); être élégant (en France), avoir du bon sens (au Canada). Pendant les cours de phraséologie ils ont découvert des collocations propres à un certain espace francophone: en France - *aller aux asperges* (= se prostituer sur la voie publique); en Belgique - *attendre famille* (= attendre la naissance d'un bébé); au Canada - *adoucir les ongles* (= atténuer des problèmes conflictuels); *aller au coton* (= agir avec énergie), au Congo - *déplacer la marchandise* (= être un voleur), etc.

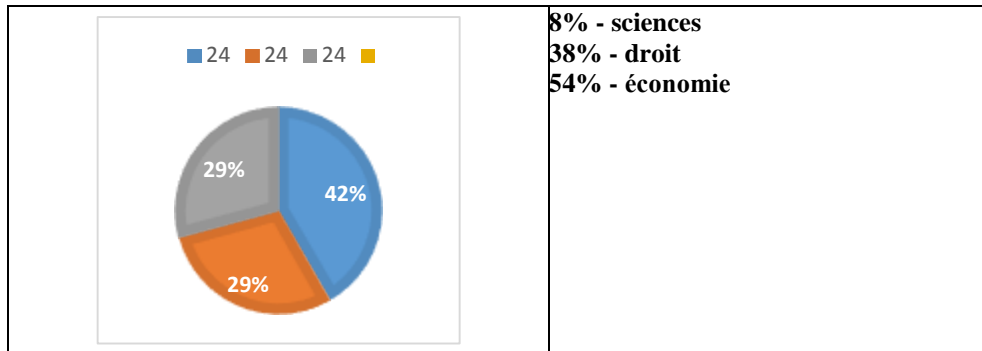
**Question 10. Pour une meilleure compréhension des expressions idiomatiques ou des collocations, vous avez besoin de quels types de références?**



Les réponses à la question no 10 révèlent que presque tous les étudiants (93%) reconnaissent l'importance des références historiques et culturelles dans la compréhension des expressions idiomatiques ou des collocations. Nous considérons que le professeur joue un rôle central pour faire découvrir aux apprenants les expressions d'une autre culture. Le choix des expressions traitées en classe de FLE représente un défi et demande à l'enseignant des connaissances culturelles sur la langue qu'il enseigne, dans le but

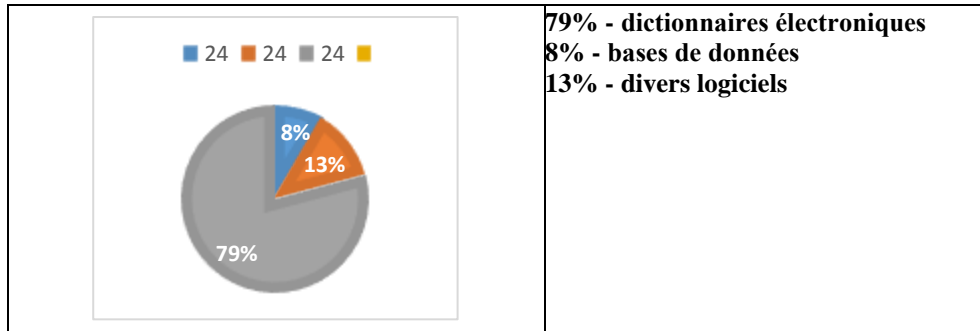
d'éveiller la curiosité des apprenants envers la langue et la culture cible. Nous avons vu que les collocations portent souvent des connaissances culturelles (l'histoire, la littérature) et représentent alors un moyen de toucher la culture à travers la langue. Leur étymologie, leur origine formelle et sémantique représentent des éléments qui aident à voir comment elles se sont développées au fil du temps et, par conséquent il s'agit d'un aspect utile et intéressant à traiter dans l'enseignement de ces constructions.

**Question 11. Êtes-vous intéressés par les phraséologismes qui appartiennent à des domaines spécialisés? Quel domaine vous intéresse le plus?**



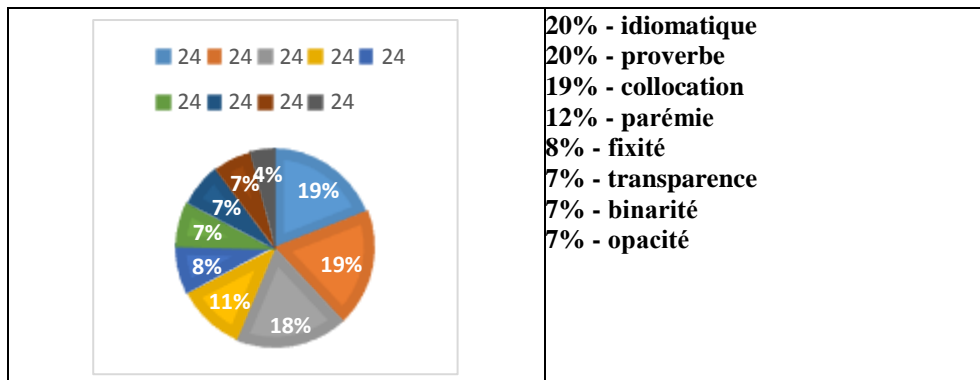
L'hypothèse qui a permis de formuler la question numéro 11 est que les étudiants en Langues Modernes Appliquées s'intéressent aux langages de spécialité, ils suivent même des cours ou des séminaires de travaux dirigés sur les traductions économiques, scientifiques et juridiques. Le cours de phraséologie a traité de l'utilité des *collocations terminologiques* dans les dictionnaires de spécialité et nous avons souligné le rôle des collocations dans l'apprentissage d'une langue de spécialité en langue maternelle et en langue étrangère. Plus de la moitié des étudiants (54%) s'intéressent aux collocations terminologiques qui appartiennent au domaine de l'économie, ce qui implique précisément le parcours de quelques étapes: reconnaissance automatique des collocations en discours spécialisés ; dépouillement terminologique et collecte de collocations ; collecte des données nécessaires à l'élaboration des bases de données et des dictionnaires électronique, exploitables par les spécialistes, etc. L'attraction pour ce domaine peut être expliquée par le fait que beaucoup de collocations économiques appartiennent aussi à la langue courante, mais il faut faire attention à certaines particularités: celles qui appartiennent à un champ sémantique particulier n'admettent pas d'intensificateur (*\*un salaire très nominal* ou *\*un chômage très structurel*); celles qui ne sont pas typiques du champ sémantique de l'économie (*un client très fidèle* ou *un salaire très bas*) admettent un intensificateur. De plus, le nombre de collocations classifiantes est limité, ce qui n'est pas le cas pour les collocations qualificantes. En revanche, les étudiants s'avouent moins intéressés par les collocations juridiques, peut-être à cause du fait qu'une simple substitution par un autre verbe apparemment synonyme provoque régulièrement des glissements de sens à éviter: *adopter une loi* ne correspond pas exactement à *voter une loi*, car une loi peut être votée sans pour autant être adoptée.

**Question 12. Quels outils informatiques aident à l'apprentissage des constructions phraséologiques?**



Pour recueillir des informations sur les outils informatiques aidant à l'apprentissage des constructions phraséologiques, nous avons posé la question numéro 12. Les réponses fournies à la question numéro 4 avaient déjà souligné l'importance de la consultation de l'Internet et des dictionnaires spécialisés sur le phénomène collocationnel. 79% des étudiants utilisent dans leur travail les dictionnaires électroniques, surtout parce que la recherche est simple et rapide et l'utilisateur peut chercher un mot à partir de la nomenclature ou du texte entier. Ils s'intéressent moins aux divers logiciels (certains d'entre eux demandent une installation préliminaire et des connaissances en informatique plus spécialisées) ou aux bases de données.

**Question 13. Quels sont les cinq mots les plus importants en rapport avec la phraséologie?**

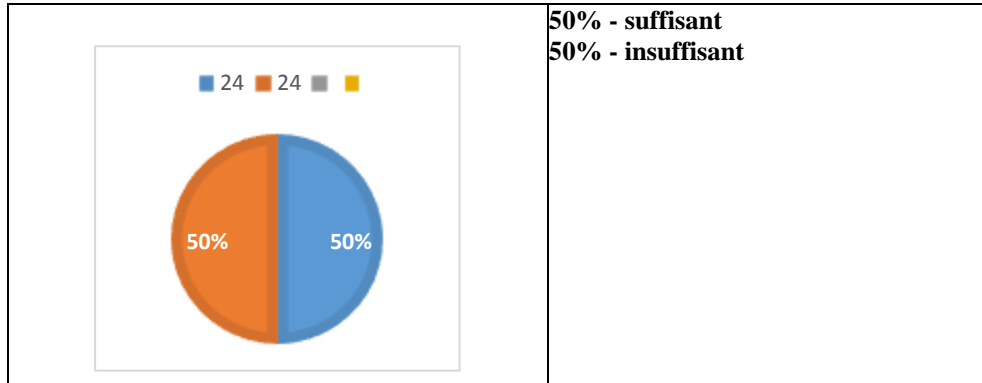


En posant la question numéro 13, nous avons voulu savoir quels sont les cinq mots les plus importants – en rapport avec la phraséologie – retenus par les étudiants qui ont suivi ce cours. Dans des proportions égales (environ 20%) les étudiants ont indiqué les trois catégories importantes qui représentent le champ d'étude de cette discipline: les expressions idiomatiques, les collocations, les proverbes. En plus, ils ont fait la distinction entre les proverbes et les parémies, une catégorie plus large, qui englobe aussi dictons, maximes, sentences, adages, aphorismes, apophtegmes, precepts, etc. Les autres mots qui ont retenu l'attention aux étudiants font référence aux caractéristiques des unités phraséologiques: la transparence des collocations et de certaines expressions idiomatiques, la binarité des collocations, la fixité qui concerne la stabilité morphologique et sémantique des expressions idiomatiques et le niveau d'opacité. Ce dernier trait aide les étudiants roumains par exemple à classer les expressions idiomatiques en quatre catégories : expressions totalement



semblables, expressions de sens proche, expressions problématiques et expressions qui n'ont pas d'équivalent en roumain.

**Question 14. Le temps consacré actuellement (28 heures/semestre) à la problématique de la phraséologie est-il suffisant?**



Un autre aspect sur lequel nous avons questionné les étudiants a été le temps consacré actuellement (28 heures/semestre) à la problématique de la phraséologie. A première vue, les réponses à la question numéro 14 ont été surprenantes: 50% des étudiants enquêtés pensent que le nombre de cours prévus est suffisant. Cette réponse peut être interprétée comme un contentement de la part de étudiants qui considèrent que les connaissances acquises pendant les heures de cours ont apporté un éclaircissement suffisant sur le domaine de la phraséologie. L'autre moitié pense le contraire: ils sont conscients de la complexité de la problématique traitée par la phraséologie qui a pour but de définir les groupements stables, de les classer, d'établir les causes de leur apparition dans la langue, leurs traits caractéristiques. La difficulté apparaît aussi parce qu'il n'existe pas de limites strictes entre les groupements libres et stables et, par conséquent, une étude plus approfondie s'impose.

Cette enquête nous a permis surtout de décrire et d'analyser nombre d'aspects des pratiques utilisées dans l'enseignement de la phraséologie. Elle nous a offert aussi l'occasion de mieux réfléchir sur les points positifs et les insuffisances de ces pratiques en contexte scolaire roumain. Généralement, tout au long de l'enquête, nous avons essayé de vérifier sur le terrain les hypothèses émises.

Lors des discussions avec nos apprenants, nous avons découvert que les constructions phraséologiques bénéficient de deux traitements de leur part. Pour certains, elles ne jouissent pas d'une grande popularité parce qu'elles sont considérées comme obsolètes, passées de mode et associées aux discours des personnes âgées ou propres aux écrits littéraires. Pour d'autres, bien qu'ils apprécient ce type d'expressions francophones, ressentent le besoin de faire des parallèles avec celles de leur culture d'origine, car ils en connaissent peu. Nous considérons que, parmi les activités, à visée culturelle ou interculturelle, qui aident à l'intégration des collocations en classe de FLE/FOS, l'enseignant doit présenter une collocation plus ou moins opaque, avec ses origines historiques, culturelles et étymologiques. Cela va inciter les apprenants à se détacher de cette idée que ce type d'expressions ne sont fondées sur aucune logique et les motiver à vouloir les découvrir et mieux les comprendre.

**Bibliographie**

- Beacco, J. C., 2001, « Les savoirs linguistiques *ordinaires* en didactique des langues: des idiotismes », *Langue Française*, no131, pp. 89-105, URL [http://www.persee.fr/doc/lfr\\_0023-8368\\_2001\\_num\\_131\\_1\\_1038](http://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_2001_num_131_1_1038), consulté le 5 avril 2016.
- Cavalla, Cristelle; Labre, Virginie, 2009, « L'enseignement en FLE de la phraséologie du lexique des affects », in Agnès Tutin et Iva Novakova, *Le lexique des émotions et sa combinatoire lexicale et syntaxique*, Ellug, pp. 297-316, URL <https://halshs.archives-ouvertes.fr/hal-01099047/document>, consulté le 22 avril 2016.
- De Serres, L., 2011, « Tendances en enseignement des expressions idiomatiques en langue seconde: de la théorie à la pédagogie », *Revue Canadienne de Linguistique Appliquée*, Vol. 14, no 2, pp. 129-155.
- Dechamps Christina, 2004, « Enseignement/apprentissage des collocations d'une langue de spécialité à un public allophone: l'exemple de la langue juridique », *Ela. Études de linguistique appliquée*, no 135, pp. 361-370, URL <http://www.cairn.info/revue-ela-2004-3-p-361.htm>, consulté le 28 février 2016.
- Dubreil, Estelle, 2008, « Collocations: définitions et problématique », *Texto!*, volume XIII, n°1/2, URL [http://www.revue-texto.net/docannexe/file/126/dubreil\\_collocations.pdf](http://www.revue-texto.net/docannexe/file/126/dubreil_collocations.pdf), consulté le 27 avril 2016
- Gross, Gaston, 1996, *Les expressions figées en français*, Paris, Ophrys.
- Mel'cuk, I., 2003, « Collocations: définition, rôle et utilité, dans *Les collocations: analyse et traitement*, F. Grossmann et A. Tutin (éds.), *Travaux et recherches en linguistique appliquée*, Amsterdam, de Werelt, pp. 23-31.
- Rey, Izabel Gonzalez, 2002, *La phraséologie du français*, Toulouse, Presse Universitaire du Mirail.
- Schapira, C., 1999, *Les stéréotypes en français: proverbes et autres formules*, Paris, Ophrys.
- Tutin, A., Grossmann, F., 2002, « Collocations régulières et irrégulières: esquisse de typologie du phénomène collocatif », *Revue Française de Linguistique Appliquée*, n° VII, pp. 7- 25, , consulté le 9 avril 2016

**MODERNITÉ POÉTIQUE ET RÉALITÉ QUOTIDIENNE : UNE ORIGINALITÉ DE L'ESTHÉTIQUE PRÉVERTIENNE / POETIC MODERNITY AND EVERYDAY REALITY: AN ORIGINALITY OF PREVERT'S AESTHETICS / MODERNITATE POETICĂ ȘI REALITATE COTIDIANĂ: O ORIGINALITATE A ESTETICII LUI PRÉVERT<sup>1</sup>**

**Résumé:** La poésie du quotidien est l'une des caractéristiques de l'originalité de Jacques Prévert. Il prend parti pour la simplicité des faits et recherche ses thèmes dans la vie quotidienne des différentes classes sociales sans exception. Dans cette poésie, il s'engage aux côtés des victimes, des malheureux, pour exprimer ce qu'il voit et ressent, en dénonçant ce qu'il trouve anormal, injuste et indécent, dans le but d'attirer l'attention des auteurs de ces actes. Outre sa singularité, l'une des finalités de sa poésie est, de participer à sa manière, à l'amélioration des conditions de travail et de vie, en vue d'une société idéale.

**Mots-clés:** la poésie du quotidien, la simplicité, l'originalité, victime, société idéale.

**Abstract:** The poetry of everyday life is one of the characteristics of the originality of Jacques Prévert. It takes party for the simplicity of the facts and its research themes in the daily life of various social classes without exception. In this poetry, it is committed to the side of the victims, the unfortunate, to express what he sees and feels, in denouncing what he found abnormal, unfair and indecent, with the aim of attracting the attention of the authors of these acts. In addition to its singularity, one of the purposes

**Key words:** the poetry of everyday life, the simplicity, originality, victim, ideal society.

### **Introduction**

Avec la liberté de l'art du XXe siècle qui demande aux poètes de créer des formes nouvelles, d'inventer, afin de faire entendre et de faire voir l'inouï, Jacques Prévert ne se fait pas plier pour faire sienne cette règle. Alors il s'inscrit dans les grands mouvements et courants littéraires qui ont marqué ce siècle, sans se confiner dans un seul pour ne suivre que les principes de celui-ci.

Il adopte à cet effet, les différents principes de tous ces courants afin de traduire, pour le bien-être de ses contemporains et ceux des générations futures, ses préoccupations et ses états d'âme. Ainsi, se révèle dans son écriture, les caractéristiques du romantisme, du parnasse, du symbolisme, et du réalisme. Concernant le dernier courant cité, qui professe le respect des faits matériels et étudie les comportements des humains dans leurs différents milieux, Prévert en fait une approche particulière. Il mène à cette fin des investigations dans les moindres détails de la vie humaine au quotidien afin de produire son œuvre.

Une telle conception d'un écrivain de l'ère surréaliste ne passe pas inaperçu. Par conséquent il est apparu opportun de réfléchir sur le sujet suivant : « modernité poétique et réalité quotidienne : une originalité de l'esthétique prévertienne »

Quelles sont les caractéristiques de l'originalité de l'œuvre poétique de Prévert ? Quelle est la portée de cette poésie du quotidien ?

La trajectoire analytique épouse un plan tripartite : le mélange des genres littéraires, de l'événement au langage événementiel, et enfin une peinture des mœurs au quotidien.

### **1. Le mélange des genres littéraires : une originalité**

---

<sup>1</sup> Kouadio N'guessan Antoine, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire, antoinedeprevert@yahoo.fr

L'originalité se définit comme le caractère de ce qui est nouveau, qui est une singularité. En ce qui concerne un auteur, un poète, c'est sa capacité à innover dans la création. Dès lors, évoquer l'originalité d'un poète revient à mettre en évidence la particularité de sa poétique, c'est-à-dire la conception qui est le fondement de son art (son originalité). Alors, il s'agit de mettre, ici, en exergue les caractéristiques novatrices de Prévert. Dans sa création, il se montre comme libre dans le choix des mots qu'il utilise et les œuvres qu'engendre son inspiration poétique. Il atteint, ainsi, par ce qui sort du plus profond de lui, de son chant, par toutes les manières, le cœur de ses interlocuteurs. Sa poésie laisse découvrir une diversité d'écriture.

Et son œuvre poétique s'affirme, en effet, comme le lieu commun, où tous les genres littéraires se rencontrent. Le poème « l'accent grave » est une illustration parfaite, car la configuration scripturale et la typographie épousent les canons esthétiques de l'art dramatique :

« Le professeur  
Elève Hamlet !  
L'élève Hamlet (sursautant)  
...Hein...Quoi...Pardon...Qu'est-ce qui se passe...  
Le professeur (mécontent)  
Vous ne pouvez pas répondre « présent » comme tout le monde ?  
Etre ou ne pas être dans les nuages !  
Le professeur  
Suffit. Pas tant de manières. Et conjuguez-moi le verbe être  
Comme tout le monde, c'est tout ce que je vous demande.  
(...) » (Jacques Prévert, *Paroles*, 1949: 58-59)

Outre, le comportement coléreux et autoritaire du professeur qu'il dépeint dans son texte, Prévert fait montre de son originalité. Par des vers libres, le poète, comme un dramaturge, plante, subtilement un décor : une salle de classe, où le professeur et l'élève Hamlet, les acteurs, entrent en scène pour leur prestation.

Aussi a-t-il recourt à des didascalies, pour traduire les différents états d'âme des acteurs et leurs rôles sur scène : « l'élève Hamlet (sursautant), le professeur (mécontent), Monsieur (il conjugue) le professeur (excessivement mécontent) »

Par ailleurs, bien qu'étant un surréaliste, Prévert, son texte observerait les principes de Nicolas Boileau, au sujet de la règle des trois unités régissant la dramaturgie classique :

« Qu'en un lieu, qu'en un jour, qu'un seul fait  
Accompli

Tienne jusqu'à la fin le théâtre rempli (...) » (Nicolas Boileau, *Art Poétique, chant III*, 1674)

En observant cette règle des trois unités, Prévert, une fois de plus confirme sa singularité, car les trois unités, dont il est fait mention, sont représentées, ici, par la salle de classe, le temps de la séance ( leçon) et la leçon de grammaire : « l'accent grave ». Alors qu'avec le théâtre romantique du siècle de Prévert, cette règle a cessé de s'imposer. Pour Hugo,

« L'action encadrée de force dans les vingt-quatre heures est aussi ridicules qu'encadrée dans le vestibule. Toute action a sa durée propre comme son lieu particulier » (Victor Hugo, *La préface de Cromwell*, 1827: 302).

A l'instar du théâtre, le récit intervient dans l'écriture poétique de Prévert et s'appréhende comme une caractéristique de la modernité. « Le récit, en effet, est une suite d'évènements rapportés par un narrateur. Il se présente sous forme d'une suite d'épisodes dont l'enchevêtrement constitue l'intrigue. Tout récit peut être résumé en fonction d'un schéma narratif simple qui prend en compte la succession des événements : un état initial, un événement perturbateur et un état final » (Crépin, T. de St Gislain, Pouzalgues-Danon, *français*, 1996 : 84).

Ce schéma narratif propre au récit, se retrouve dans certains textes poétiques de l'auteur ; mais le poème « La pêche à la baleine » à titre illustratif, est retenu :

« A la pêche à la baleine à la pêche à la baleine  
Disait le père, d'une voix courroucée  
A son fils Prosper, sous l'armoire allongé

(...)

Alors dans sa baleinière le père tout seul s'en allé  
Le père apparaît hors d'haleine  
Tenant la baleine sur le dos.  
Dépêchez-vous de la dépecer

(...)

Mais voilà Prospère qui s'élève, puis il jette le couteau  
Par terre mais la baleine s'en empare, et se précipitant  
Sur le père elle le transperce le père en part elle se dirige

(...) » (Jacques Prévert, *Paroles*, 1949: 22-23)

Ce texte, à l'analyse, se révèle comme un véritable récit. Il est écrit en vers libre : il n'y a pas de strophes ni de vers réguliers. Il est cependant, parfaitement ponctué. Aussi s'inscrit-il dans un schéma narratif. En effet, un état initial présente les personnages qui vont agir : le père et son fils Prospère ; le domicile de la famille est le lieu où se déroule l'événement, qui est la pêche de la baleine.

Mais, l'élément perturbateur est mis en relief, ici, par : « le père apparaît hors d'haleine, tenant une baleine sur le dos ». Avec la présence inattendue du cétacé, il y a un événement imprévu qui change le cours normal du récit. Elle engendre une série de transformations qui constituent les péripéties : « mais la baleine s'en empare et se précipitant sur le père... » Surtout, avec l'emploi de la conjonction de coordination « mais », marque de l'opposition qui confirme le changement du cours du récit.

Enfin, l'état final qui est le dénouement du récit, met en évidence une fin malheureuse, car le cétacé est sorti après avoir tué le père de famille. Concernant le mode de la narration, Prévert se sert d'un narrateur qui relate les faits à la troisième personne du singulier. Il s'agit de la focalisation externe ou le point de vue externe. Les lieux, les faits, les discours, en effet, semblent perçus par un observateur qui rend un témoignage.

Aussi le poète observe-t-il particulièrement, dans ce texte, la ponctuation, surtout le point d'interrogation pour le rendre vivant : « tu ne veux pas y aller et pourquoi donc » ? Quant aux virgules, elles assurent le rythme du récit et révèlent une intrigue complexe. Les temps verbaux consubstantiels au récit : l'imparfait « disait », le passé composé, « s'en est allé », « est sortie » sont perceptibles dans ce poème.

Outre le mélange des genres, Prévert s'évertue à produire une poésie qui permet de voir et de sentir tous les contours des faits réels à travers un langage du quotidien.

## 2. De l'événement au langage événementiel

La poésie s'est écartée du quotidien au fil du temps, rejetant la banalité pour s'évader dans l'imaginaire. Des poètes comme Boris Vian, Jacques Prévert orientent leurs productions vers un type de poésie : la poésie du quotidien, puisant sa thématique dans la vie de chaque jour.

Jacques Prévert singulièrement s'intéresse à la vie des humbles, aux bonheurs tranquilles des amoureux, aux scènes de la rue et de certaines familles. Sa poésie naît de l'événement social ou historique. Elle est le cri de ce qui, en nous, ne peut être réduit ni étouffé. Cet état d'âme qui nous tire hors de nous-mêmes est plus fort que nous. Ainsi, chaque événement constitue pour lui une source d'inspiration poétique.

Partant de ce principe, il rejette le style grandiloquent et pathétique au profit d'un langage fait pour que cette poésie soit accessible à tous, afin que chacun se rende compte

des réalités sociales. Il s'agit d'un langage plein de jeux de mots et d'une musicalité inattendue qui fait revenir la poésie à ses sources populaires. Combinant et accommodant les mots du quotidien, Prévert donne une vitalité et une force accrue à ses poèmes. Il évoque différents thèmes dont celui du travail sous une autre approche. Et cet aspect particulier, Prévert le met en évidence à travers le poème suivant : Chanson des Cireurs de souliers.

« Aujourd'hui l'homme blanc ne s'étonne plus  
Et quand il jette à l'enfant noir au gentil cireur de Broadway  
Une misérable pièce de monnaie  
Que l'enfant noir aux dents de neige  
Avec une vieille brosse avec un vieux chiffon  
Avec une petite chanson  
La chanson qui raconte l'histoire de Tom le grand noir  
L'empereur des cireurs de souliers  
Dans le ciel tout noir de Harlem  
C'est lui qui le fait briller avec ses grandes brosses  
Et avec ses chansons c'est lui qui fait reluire  
Les souliers vernis dès la nuit et  
Qu'il dépose devant chaque porte » (Jacques Prévert, *Histoires*, 1946: 80-

81)

En abordant, de cette manière, le thème de travail, considéré jusque-là comme « antipoétique », parce que s'agissant de celui de petit métier, le plus souvent ignoré ou passé sous silence, Prévert s'intéresse au vécu quotidien dans la mesure où il décrit le monde qu'il perçoit et exprime ce qu'il ressent.

Afin de conserver une allure naturelle au langage populaire devenu poétique, Prévert emploie des vers libres avec assez d'images : « l'enfant noir aux dents de neige » est une métaphore qui relève le contraste entre le teint noire de l'enfant et la couleur de la neige. Aussi, cette figure rhétorique met elle en exergue la classe sociale dont est issu le cireur. Cette idée est renforcée par l'hyperbole dans les vers suivants : « l'empereur des cireurs », « dans le ciel tout noir de Harlem ». Cette image signifie qu'il n'y a que les Noirs qui exercent ce métier et que la majorité des habitants de Harlem sont des Noirs.

L'absence de la ponctuation se remarque aussi dans ce poème. Elle invite le lecteur à trouver le sens sans l'intervention imposée par le poète. « Aussi, présente-t-elle d'autres enjeux liés à la communication poétique qui se trouve ainsi modifiée. Le vers non ponctué se prête, en effet, à des interprétations plurielles » (Charbonnier, Jains, 1999: 28). L'absence de la ponctuation est aussi l'expression de la déconstruction poétique qui est l'apanage des surréalistes.

S'inscrivant dans la même perspective, le poème « Déjeuner du matin » se révèle comme une illustration parfaite et le couronnement de l'évocation et de l'expression du vécu quotidien. L'examen du titre de ce poème est significatif et permet d'affirmer, sans ambages, que Jacques Prévert relate des choses concernant et touchant des êtres humains de son époque et des temps futurs. Il transfigure, ainsi le quotidien par son regard personnel qu'il porte sur certaines réalités sociales, comme observé à travers les vers ci-dessous :

« Il a mis le café dans la tasse  
Il a mis le lait dans la tasse de café  
Il a mis le sucre le café au lait  
Avec la petite cuillère il a tourné  
Il a bu le café au lait  
Et a déposé la tasse sans me parler

Il a allumé une cigarette  
Il a fait des rondes avec la fumée  
Il a mis la cendre dans le cendrier sans parler  
Il s'est levé il a mis son chapeau sur sa tête  
Il a mis son manteau de pluie parce qu'il pleuvait  
Et il est parti sans une parole sans me regarder  
Et moi j'ai pris ma tête dans mes mains et j'ai pleuré » (Jacques Prévert, *Paroles*, 1949: 150)

A la lecture de poème, force est de constater que la poésie de Prévert est le reflet de la réalité, du monde vivant et de la société moderne. Elle exprime la vie quotidienne, la plus simple et la plus immédiate. En effet, « Prévert n'a pas recours à l'écriture automatique, à l'état hypnotique propre au mouvement surréaliste et refuse d'écrire une poésie qui ne soit pas lisible par tous » (Oyster, 2001: 113).

Par son talent et son savoir-faire, le poète transforme le langage quotidien, en poésie. Ainsi, l'intérêt ne réside pas tant dans son contenu, mais dans l'originalité de son expression. Dans son texte, il accumule les répétitions anaphoriques qui lui donnent un aspect oral et une allure rapide. L'anaphore « il a mis », qui parcourt tout le long du poème, insiste sur les gestes quotidiens propres aux humains, pour les mettre en évidence.

Mais dans cette famille, dont il est fait mention à travers ce poème, se révèle une absence totale de ce facteur de cohésion social et de bien-être : la communication. De l'absence de celle-ci, il résulte des inconvénients : il n'y a pas de chaleur humaine, ni d'expression d'amour fraternel ou filial. Toutes ces conditions réunies concourent au malheur du personnage. En conséquence, il ne peut que pleurer en cachant son visage dans ses paumes pour manifester ses différents états d'âme, face au comportement inhumain de celui qui est considéré comme son véritable géniteur.

De manière inéluctable, l'éducation de base dans cette famille ne sera pas parfaite et ce fait va inévitablement, influencer de manière négative l'enfant. Alors, parvenu à l'âge adulte plus tard, il ne verra guère l'importance de la solidarité et des autres valeurs cardinales inhérentes à la vie humaine : l'amour fraternel, le respect des droits d'ainesse, le respect de la liberté d'autrui, l'assistance aux personnes en danger ou le don de soi. Par faute de communication dans la cellule familiale, il a ignoré toutes ces valeurs et principes de la vie qui permettent à tout être humain, d'être utile à la société et d'en être heureux.

Dans cette perspective, il convient d'aborder, outre le cri du cœur du poète face aux situations et actions dans certaines familles, les réalités quotidiennes de la société.

### 3. Une peinture des mœurs au quotidien

Dans la conception prévertienne de la poésie du quotidien, le comportement de ses contemporains occupe une place de choix. Ainsi, il s'adonne à cœur joie, en abordant les thèmes de l'ennui, de la monotonie et de l'amour avec ses nombreuses facettes. Il rejoint ainsi, mais avec son approche particulière, Albert Camus et Charles Baudelaire.

Concernant la monotonie, elle est manifeste à travers le poème « souvenir de famille » où il est clairement dit :

« On allait se coucher, le lendemain on se réveillait  
Ainsi tous les jours, les jours faisaient la queue  
Les uns derrière les autres, le lundi qui pousse  
Qui pousse le mardi, qui pousse le mercredi et ainsi de suite les saisons  
Les saisons, les vents, la mer, les arbres, les oiseaux  
Les oiseaux, ceux qui chantent, ceux qui partent en voyage,  
Ceux qu'on tue, les oiseaux plumés, vidés mangés  
(...)

Une nouvelle vie commença,  
Un peu différente de la précédent  
Mais toujours lune et  
Soleil alternativement » (Jacques Prévert, *Paroles*, 1949: 28)

Au regard de ce passage, la monotonie du temps et l'uniformité de la vie des êtres vivant, se perçoit. Ces différents constats, s'expliquent par la régularité du retour des saisons marquées par les faits et gestes des hommes qui témoignent de leur évolution.

Il est plausible d'affirmer que Jacques Prévert se rapproche du courant de « L'absurde » et se fait sien par moment de sa conception. Pour les adeptes de ce courant, vivre se ramène à faire des gestes que l'habitude commande. Alors la vie n'est qu'un perpétuel recommencement. Par conséquent, placée sous cet angle, la vie n'a pas de sens selon la conception des anticonformistes

S'inscrivant dans cette même perspective de l'expression des vécus quotidiens de la société, les thèmes de la sensibilité, de l'amour, du rêve et de la tristesse entraînent une certaine mélancolie dans certains poèmes tels que « Le tendre et dangereux visage de l'amour » qui laisse clairement apparaître ces différents états d'âme ;

« Tout ce que je sais c'est qu'il m'a blessé  
Peut-être avec une flèche peut-être avec une chanson  
Tout ce que je sais c'est qu'il m'a blessé le cœur  
Et pour toujours brûlante  
Trop brûlante blessure de l'amour » (Jacques Prévert, *Paroles*, 1949: 29)

La manifestation de l'amour sous ces différentes formes constitue des réalités qui existent dans la vie, et dans toute société humaine. Et en toute relation amoureuse, il y a certainement de la trahison, bien que ce fait ne soit souhaité ni accepté. Il est alors de toute évidence que, cet amour fait reculer les limites du possible. Et ce sont ces genres de relations qui s'établissent au gré du temps, des expériences et classes sociales. Les diverses connotations de cet amour confirment le titre du poème ci-dessus.

Au-delà des vicissitudes de l'amour et face aux contraintes de la vie, la révolte paraît, souvent, bien indiquée pour manifester sa liberté afin de parvenir au bonheur. Dans cette optique s'inscrit le poème « le cancre » qui décrit le personnage du cancre :

« Il dit non avec la tête  
Mais il dit oui avec le cœur  
Il dit oui à ce qu'il aime  
Il est debout on le questionne  
Et tous les problèmes sont posés  
Et il efface tout, les chiffres et les mots  
Les dates et les noms, les phrases  
(...)  
Avec les craies de toutes les couleurs  
Sur le tableau noir du malheur  
Il dessine le visage du bonheur ». (Jacques Prévert, *Paroles*, 1949: 66)

La violence de la satire des pouvoirs est inséparable, chez Prévert, de son aspiration à une société affranchie des contraintes, où règnerait le bonheur de vivre dans la joie simple du cœur. Pour le faire, Prévert adopte un langage poétique qui est l'expression de sa conception et de sa vision de la vie. Ce langage, en effet ne diffère pas de celui de sa vie réelle.

Partant de cette conception, il aborde les réalités quotidiennes de la vie scolaire c'est-à-dire les épreuves dans les différentes matières enseignées à l'école : mathématiques, sciences physiques, grammaire, histoire et géographie. Ainsi, Prévert veut prouver que le



système éducatif scolaire est l'incarnation de l'autorité absolue : « Et tous les problèmes sont posés », « Et malgré les menaces du maître ».

Alors, face à ce système étouffant et accablant, l'élève qui aspire à la liberté, ne peut que se révolter pour tout effacer sur le tableau noir. La couleur noire ici, synonyme de malheur met en exergue les facteurs qui concourent aux souffrances et aux contraintes des élèves.

Après avoir effacé le savoir imposé par le professeur, c'est -à-dire les épreuves, l'élève dessine le visage du bonheur pour illuminer sa vie, qui n'est pas comprise par les profanes. Dès cet instant, apparaît un symbolisme pictural qui est aussi l'une des pratiques des surréalistes. En s'affirmant ainsi, à travers l'attitude de cet élève jugé de cancre, qui en réalité est un contestataire, Prévert aspire à un monde meilleur, un monde idéal. Un monde où les sentiments qui viennent du plus profond de l'homme peuvent être exprimés en toute liberté comme dans le cadre artistique et poétique. De façon pragmatique, les sentiments qui animent le poète s'expliquent par la personnification du bonheur, à travers « le visage du bonheur », car tout être humain aspire au bien être.

Sa préoccupation transparaît, en effet, à maintes reprises dans sa poésie de la modernité. La révolution pour le changement en vue d'une société harmonieuse et de bonheur apparaît, clairement, dans le poème « Tentative de description d'un Dîner de Tête à Paris -France » Ce texte poétique qui constitue une véritable fresque sociale, et qui bouscule, de toute évidence, toutes les convenances bourgeoises, est inspiré par le misérable spectacle du monde des années 1930.

Dans ce poème, Prévert met en situation, dans une parodie de dîner officiel à l'Elysée, les exploitants, à la jouissance égoïste et cruelle, et les exploités, victimes des inégalités sociales les plus criantes, ceux qui allaient à l'église pour faire montre de leur vertus et de leur fortune, et ceux qui n'y allaient que l'hiver pour s'y réchauffer :

« Ceux qui donnent des canons aux enfants

Ceux qui donnent des enfants aux canons » (Jacques Prévert, *Paroles*,

1949: 65)

Ce groupe d'hommes bourgeois et individualistes, dans ce même poème est opposé à la masse pitoyable des ouvriers qui sont présentés à travers la répétition anaphorique « ceux qui » :

« Ceux qui passent leur vacances dans les usines

Ceux qui traitent les vaches et ne boivent pas le lait

Ceux qui crachent leurs poumons dans le métro

Ceux qui fabriquent dans les caves les stylos avec

Lesquels d'autres écriront en plein air

Que tout va pour le mieux » (Idem)

Le constat paraît clair, à la lecture de cet extrait. Entre ces deux classes sociales mises à nu dans ce poème, la différence est sans équivoque. Il s'agit bien sûr de la bourgeoisie et des prolétaires. La bourgeoisie qui vit des durs labeurs des prolétaires, mais, malheureusement ces derniers, ne sont pas rémunérés convenablement ni considérés et traités comme des êtres humains.

Alors face à l'injustice sociale et économique, le seul moyen de lutte qui s'impose, pour l'amélioration de leur condition de travail et de vie est la révolte. La révolution est, en effet, un fait social, par conséquent, pour le bonheur de ses contemporains, le poète n'hésite pas à se mettre de leur côté, en leur apportant son concours à travers ses écrits.

Aux déshérités, aux malheureux, aux victimes de la société, Jacques Prévert adresse ces images les plus fortes, et toutes prônent la révolte contre l'ordre établi, l'injustice, la guerre et ses corollaires qui ne profitent qu'aux capitalistes. Il poursuit son œuvre révolutionnaire destinée au « groupe octobre » ; car suite à la grève des mineurs

matée par l'armée, Prévert écrit un poème antimilitariste dont le titre est « Marche ou Crève » où sont extraits les vers suivants :

« Le ventre creux les pieds en sang  
Marchons, marchons, marchons gaiement  
Marche ou crève  
Marche ou crève...où allons- nous ?  
Nous allons dans le nord on a besoin de nous  
Tous les travailleurs sont les frères  
Faut pas nous laisser posséder » (Jacques Prévert, *Spectacles*, 1951:159)

De manière comique, il présente cette situation avec farce et humour, mais son engagement au côté de ces malheureux ne fait aucun doute. Par le mode impératif, « marchons », Prévert donne des conseils à ces travailleurs pour leur faire prendre conscience de leur condition misérable. Le rythme binaire dans les octosyllabes et dans l'alexandrin témoigne que toutes les victimes sont unanimes pour la grève :

Le ventre creux//les pieds en sang : 1 2 3 4 +1 2 3 4=8

Nous allons dans le nord // on a besoin de nous : 1 2 3 4 5 6+1 2 3 4 5 6=12

Quant à la répétition « marchons », elle traduit l'importance des conseils prodigués, car ils concernent la vie de victimes. Par l'anaphore, « marche ou crève », après la phase de conseils, Prévert lance un appel à la révolte pure et simple contre les possédants et puissants qui exploitent sans vergogne les travailleurs, avec la complicité de nombreux élus. Dans cet appel, il leur demande de ne pas se faire des soucis, ni de tenir compte de leur propre vie qui n'a plus d'importance :

« On ne touche que le quart d'une ration  
Marche crève »

Mais il leur demande de persévérer dans cette lutte en vue de transformer les conditions de travail pour une vie harmonieuse et épanouie.

A cet effet, il leur recommande de ne point éprouver de la pitié pour les conséquences que vont subir ces victimes de leur grève. Dans sa détermination, il leur interdit de rire avec ces capitalistes. Pour lui, il est souhaitable de résister à la grande bourgeoisie qui est toujours prête à mâter toute sorte de grèves (légitimes ou non), par tous les moyens, surtout avec la complicité de l'armée.

Ainsi fustige-t-il l'hypocrisie et la propagande démagogique des hommes politiques. Dans la mesure où, le plus souvent, leur promesse et engagement ne sont pas honorés. Alors, fort de ce constat, Prévert s'ingénie à relater les faits qu'il rencontre dans son environnement. En effet, le poème « vie de famille », une fois encore confirme cette option de l'expression de la réalité quotidienne. Les vers ci-dessous illustrent fort bien ces propos étant donné qu'on peut y lire la misère :

« Chaque jour il travaillait  
Dans l'électricité et il était mal payé  
C'est ceux qui fabriquent la lumière  
Qui vivent dans l'obscurité  
Est-ce que c'est une vie de vivre comme nous vivons  
Et cette vie cette vie d'enfer  
C'est nous qui la changerons » (Jacques Prévert, *Paroles*, 1949: 148)

L'extrait de ce poème, est de la pure tradition révolutionnaire puisqu'il reflète la misère de toutes les victimes du capitalisme. Pour un compte rendu fidèle de cette situation misérable, le poète prend soin de laisser la parole à un fils du menu peuple. Ayant été témoin de cette injustice sociale, il fait le bilan de la vie professionnelle de son père mort à la tâche de manière honteuse et malheureuse.

Procédant par l'antithèse, le personnage révèle les causes de la mort de son père : « il travaillait et il était mal payé », « ceux qui fabriquent la lumière, vivent dans l'obscurité », « cette vie, cette vie d'enfer ».

A travers ses textes poétiques, Prévert appelle à une prise de conscience de tous ceux qui souffrent, qui sont exploités pour mener une action en vue d'une amélioration de leur condition de vie comme il le dit si bien en ces termes : « cette vie d'enfer c'est nous qui la changerons ». Ainsi, par ce passage, se découvre son engagement plus ou moins indirecte aux côtés de tous ceux qui souffrent, les prolétaires du monde entier sans distinction de nationalités ni de race.

### Conclusion

A la lumière de cette étude sur la poésie de Jacques Prévert, il faut retenir qu'elle est constituée d'un brassage de genres littéraires. Le but du poète est d'exprimer ce qu'il ressent. Entant que poète de l'époque surréaliste, il joue avec les mots, transforme les banalités de la vie et y glisse un message. Prévert présente le quotidien à travers des images pour illustrer sa pensée. Il s'inspire de l'existence humaine en adoptant, par moment, le langage populaire.

Ainsi, les thèmes majeurs de sa poésie relève de faits vécus ou historiques incluant toutes les données du contexte social. Ces événements sont, en effet, l'expression des actes qui ont des conséquences sur les différentes couches sociales. Alors, face aux états de souffrance, Prévert, à travers, des vers libres et un style d'oralité auquel il attribue une valeur poétique, leur donne des conseils en vue d'une véritable prise de conscience.

### Bibliographie

#### Corpus

Prévert, Jacques, 1946, *Paroles*, Paris, Gallimard, 315p.

Prévert, Jacques, 1951, *Spectacle*, Paris, Gallimard, 308p.

Prévert, Jacques, 1955, *La pluie et le beau temps*, 242p.

Prévert, Jacques, 1963, *Histoires*, Paris, Gallimard, 242p.

#### Ouvrages consultés

Aurouet, C., Compère, D., Gasiglia-Laster, D., Laster, A., 2003, *Jacques Prévert, Frontière effacées*, Paris, Bibliothèque, Mélusine.

Aurouet, Carole, 1993, *Commentaires Paroles de Jacques Prévert*, Paris Gallimard.

Boileau, Nicolas, 1674, *Art poétique*, Bibliothèque Nationale de France.

Crépin, F., C. de St Gislain, Pouzalgues-Danon, T., 1996, *Français, Méthodes et Techniques* Paris, Nathan.

Gasiglia, Laster, D., Laster, A., 1998, *Œuvres Complètes de Jacques Prévert*, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, Tome II.

Hugo, Victor, 1827, *La préface de Cromwell*, Paris, Gallimard.

Makouta, M'boukou, J.-P., 1985, *Les Grands Traits de la Poésie négro-africaine*, Présence Africaine.

Oyster, Daniel, 2001, *Guillaume Apollinaire, Poètes d'aujourd'hui*, Paris, Seghers.

Picon, Gaétan, 1960, *Une Poésie Populaire, Confluences et Panorama de la nouvelle littérature française*, Paris, Gallimard.